

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

9 FÉVRIER 1949.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre la Belgique et la France, relative à la nationalité de la femme mariée, signée à Paris, le 9 janvier 1947.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention franco-belge du 12 septembre 1928 sur la nationalité de la femme mariée ⁽¹⁾, tout en consacrant le principe du libre choix de la nationalité pour la femme mariée, avait pour but de supprimer les antinomies résultant de l'application des législations belge et française en la matière.

Le Gouvernement français a exprimé le désir de voir harmoniser cet accord international avec sa nouvelle législation interne.

C'est pour répondre à ce désir, et éviter, le cas échéant, de nouveaux conflits de nationalité, notamment dans certains cas de bipatridie, qu'une nouvelle convention a été signée à Paris, le 9 janvier 1947.

La principale modification réside en ce que l'ancien texte (art. 2, al. 2) prévoyait que la femme belge qui épousait un Français en France, conservait sa nationalité à moins qu'elle ne déclare expressément, avant le mariage et suivant les formes prévues par la loi française, vouloir acquérir la nationalité de son mari.

⁽¹⁾ *Moniteur belge* des 18-19 août 1930.

9 FEBRUARI 1949.

ONTWERP VAN WET

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen België en Frankrijk betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw, ondertekend de 9 Januari 1947, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

De Frans-Belgische Overeenkomst van 12 September 1928 betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw ⁽¹⁾, had ten doel, terwijl zij het principe van de vrije keuze van nationaliteit voor de gehuwde vrouw bevestigde, de tegenstrijdigheden af te schaffen die voortvloeien uit de toepassing van de Belgische en Franse wetgevingen te dier zake.

De Franse Regering heeft de wens uitgedrukt dit internationaal akkoord met haar nieuwe binnenlandse wetgeving in overeenstemming te zien brengen.

Om aan deze wens te beantwoorden en, in voorkomend geval, nieuwe nationaliteitsconflicten te vermijden, inzonderheid in zekere gevallen van dubbele nationaliteit, werd op 9 Januari 1947 een nieuwe overeenkomst te Parijs ondertekend.

De voornaamste wijziging bestaat hierin dat de vroegere tekst (art. 2, al. 2) voorzag dat de Belgische vrouw die in Frankrijk een Fransman huwde, haar nationaliteit behield tenzij zij, vóór het huwelijk en in de bij de Franse wet voorziene vormen, uitdrukkelijk verklaart dat zij de nationaliteit van haar man wil verwerven.

⁽¹⁾ *Staatsblad* van 18-19 Augustus 1930.

Le nouveau texte stipule qu'en pareil cas (mariage d'une Belge en France avec un Français), la femme belge devient Française d'office à moins qu'elle ne déclare avant le mariage suivant les formes prévues par la loi française vouloir conserver la nationalité belge.

Comme antérieurement, la liberté de la femme de choisir sa nationalité demeure donc respectée.

Au moment où a été conclue la convention de 1928, la loi française (du 10 août 1927, art. 8), ne conférait pas d'office l'indigénat français à l'étrangère qui épousait un Français. La loi française actuelle (Ordonnance du 19 octobre 1945, portant Code de la Nationalité française, art. 37), confère d'office la nationalité française à l'étrangère qui contracte mariage avec un Français.

Le nouveau texte est, dès lors, aujourd'hui en concordance avec la législation française de même d'ailleurs qu'avec la législation belge (art. 18, 2° de l'arrêté royal du 14 décembre 1932 portant coordination des lois sur la nationalité).

Le Gouvernement français a, d'autre part, voulu exclure de la nationalité française, la femme belge qui épouserait un Français alors qu'elle est l'objet d'un arrêté d'expulsion d'une assignation à résidence ou d'un décret lui refusant la nationalité française.

Le Gouvernement belge a pris une disposition similaire. C'est à cet effet qu'un alinéa 3 a été ajouté à chacun des articles 1 et 2. Il y a lieu de noter qu'en attendant l'échange des ratifications, l'accord de 1928 demeure en vigueur.

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

De nieuwe tekst bepaalt dat in dergelijk geval (huwelijk van een Belgische vrouw, in Frankrijk, met een Fransman) de Belgische vrouw van ambtswege de Franse nationaliteit verkrijgt tenzij zij, vóór het huwelijk en in de bij de Franse wet voorziene vormen, verklaart dat zij haar Belgische nationaliteit wil behouden.

Zoals voorheen blijft dus de vrijheid van de vrouw om haar nationaliteit te kiezen, geëerbiedigd.

Ten tijde dat de overeenkomst van 1928 gesloten werd, verleende de Franse wet (van 10 Augustus 1927, art. 8) het Franse inboorlingenschap niet van ambtswege aan de vreemdelinge die een Fransman huwde. De huidige Franse wet (Verordening van 10 October 1945 tot wettelijke regeling van de Franse nationaliteit, art. 37) verleent van ambtswege de Franse nationaliteit aan de vreemdelinge die een huwelijk aangaat met een Fransman.

De nieuwe tekst is dus in overeenstemming met de Franse wetgeving en anderzijds ook met de Belgische wetgeving (art. 18, 2° van het koninklijk besluit van 14 December 1932 houdende samenhouding van de wetten over de nationaliteit).

Van de andere kant heeft de Franse Regering de Franse nationaliteit willen onzeggen aan de Belgische vrouw die een Fransman huwt, terwijl zij het voorwerp uitmaakt van een besluit van uitdrijving, van een besluit van aanwijzing van een bepaald verblijf of van een decreet dat haar de Franse nationaliteit weigert.

De Belgische Regering heeft een soortgelijke schikking getroffen. Te dien einde werd een alinea 3 aan artikels 1 en 2 toegevoegd. Er dient opgemerkt dat in afwachting van de uitwisseling van de bekrachtigingen, het akkoord van 1928 van kracht blijft.

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

H. MOREAU DE MELEN.

**CONVENTION
ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE
RELATIVE
A LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE.**

Le Gouvernement Royal de Belgique et le Gouvernement Provisoire de la République Française, ayant résolu de régler les difficultés qui peuvent provenir de la divergence des lois française et belge quant à la nationalité de la femme mariée, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

La femme française acquiert, par son mariage avec un Belge, célébré en Belgique, la qualité de Belge à moins qu'elle ne déclare, dans les six mois à dater du jour du mariage et dans les formes prévues par la loi belge, vouloir conserver sa nationalité française. Dans ce cas, elle sera considérée comme n'ayant pas perdu la nationalité française.

Si le mariage est célébré en France, la femme française qui épouse un Belge, conserve sa nationalité à moins que, avant le mariage, elle ne déclare expressément, dans les formes prévues par la loi française, vouloir acquérir, en conformité des dispositions de la loi belge, la nationalité de son mari.

La femme française n'acquiert pas la nationalité belge de son mari, dans les cas prévus au présent article si, au moment du mariage elle fait l'objet, en Belgique, d'un arrêté d'expulsion ou d'une mesure de renvoi du territoire belge, régulièrement notifiée.

Art. 2.

La femme belge, qui épouse un Français en Belgique, acquiert la qualité de Française à moins que, durant les six mois à dater du jour du mariage, elle ne déclare, dans les cas et les formes prévus par la loi belge, vouloir conserver sa nationalité.

Si le mariage est célébré en France, la femme belge qui épouse un Français acquiert la nationalité française, à moins qu'elle ne déclare expressément, avant

**OVEREENKOMST
TUSSEN BELGIË EN FRANKRIJK
BETREFFENDE
DE NATIONALITEIT VAN DE GEHUWDE VROUW.**

De Koninklijke Regering van België en de voorlopige Regering van de Franse Republiek, hebbende besloten de moeilijkheden te regelen die kunnen voortvloeien uit het verschil tussen de Franse en Belgische wetten wat betreft de nationaliteit van de gehuwde vrouw, zo zijn de ondergetekenden, behoorlijk te dien einde gemachtigd, omtrent de navolgende bepalingen overeengekomen.

Eerste artikel.

De Franse vrouw verkrijgt door haar in België aangegaan huwelijk met een Belg, de staat van Belg, tenzij zij, binnen de zes maanden na de dag van het huwelijk en in de bij de Belgische wet voorziene vormen, verklaart dat zij haar Franse nationaliteit wil behouden. In dat geval, wordt zij geacht de Franse nationaliteit niet te hebben verloren.

Wordt het huwelijk in Frankrijk aangegaan, dan behoudt de Franse vrouw, die een Belg huwt, haar nationaliteit, tenzij zij, vóór het huwelijk en in de bij de Franse wet voorziene vormen, uitdrukkelijk verklaart dat zij de nationaliteit van haar man wil verwerven.

De Franse vrouw verkrijgt de Belgische Nationaliteit van haar echtgenoot niet, in de in dit artikel voorziene gevallen, indien zij op het ogenblik van het huwelijk, in België het voorwerp uitmaakt van een besluit van uitsluiting of van een maatregel tot wegzending uit het Belgisch grondgebied, die op regelmatige wijze ter kennis werd gebracht.

Art. 2.

De Belgische vrouw die in België een Fransman huwt, verkrijgt de staat van Franse, tenzij zij binnen de zes maanden na de dag van het huwelijk, in de gevallen en in de vormen die bij de Belgische wet zijn voorzien, verklaart dat zij haar nationaliteit wil behouden.

Wordt het huwelijk in Frankrijk aangegaan dan verkrijgt de Belgische vrouw die een Fransman huwt de Franse nationaliteit, tenzij zij, vóór het huwelijk

le mariage, suivant les formes et dans les délais prévus par la loi française, vouloir conserver sa nationalité.

La femme belge n'acquiert pas la nationalité de son mari, dans les cas prévus au présent article, si elle est l'objet, en France, d'un arrêté d'expulsion ou d'assignation à résidence, ou si le Gouvernement français s'oppose, par décret, suivant les formes de la loi française, à ce qu'elle acquière la nationalité française.

Art. 3.

La déclaration effectuée au cours du mariage en vertu des articles 1 et 2 n'est pas soumise, en cas de minorité de l'intéressée, à l'autorisation de ses représentants légaux.

Art. 4.

Dans le cas où la future épouse posséderait, à la date de son mariage, la nationalité française au regard de la loi française et la nationalité belge au regard de la loi belge, elle sera considérée, pour l'application des articles 1 et 2 de la présente Convention, comme possédant exclusivement la nationalité de celui des deux pays où le mariage sera célébré.

Art. 5.

Pour l'application de la présente Convention, la production d'un certificat de coutume ne sera pas exigée.

Art. 6.

Les deux Gouvernements se communiqueront, par semestre, une copie littérale des déclarations prévues dans la présente Convention.

Art. 7.

La présente Convention, qui remplace celle du 12 septembre 1928, pourra être dénoncée d'année en année, à partir de l'échange des ratifications.

in de vormen en binnen de termijnen voorzien bij de Franse wet uitdrukkelijk verklaart dat zij haar nationaliteit wil behouden.

De Belgische vrouw verkrijgt de nationaliteit van haar man niet, in de in dit artikel voorziene gevallen, indien zij, in Frankrijk, het voorwerp uitmaakt van een besluit van uitzetting of van aanwijzing van een bepaald verblijf, of indien de Franse Regering bij decreet, volgens de vormen van de Franse wet, er zich tegen verzet dat zij de Franse nationaliteit zou verwerven.

Art. 3.

Voor de krachtens de artikelen 1 en 2 staande het huwelijk gedane verklaring is, in geval de betrokken vrouw minderjarig is, de machtiging van haar wettelijke vertegenwoordigers niet vereist.

Art. 4.

Mocht de aanstaande echtgenote, op de dag van haar huwelijk, de Franse nationaliteit ten opzichte van de Franse wet en de Belgische nationaliteit ten opzichte van de Belgische wet bezitten, dan wordt zij, met het oog op de toepassing van de artikelen 1 en 2 van deze Overeenkomst, beschouwd als enkel de nationaliteit bezittend van dat van beide landen waar het huwelijk voltrokken wordt.

Art. 5.

Voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt de overlegging van een getuigschrift aangaande het landsgebruik niet vereist.

Art. 6.

De beide Regeringen zullen elkander om het halfjaar een letterlijk afschrift mededelen van de in deze Overeenkomst voorziene verklaringen.

Art. 7.

Deze Overeenkomst die de Overeenkomst van 12 September 1928 vervangt, kan van jaar tot jaar, met ingang van de dag der uitwisseling van de bekrachtigingen, worden opgezegd.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention.

Fait, en double exemplaire, à Paris, le jeudi 9 janvier 1947.

Pour le Gouvernement Royal de Belgique,

J. GUILLAUME.

*Pour le Gouvernement Provisoire
de la République Française,*

LAPIE.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben getekend.

Gedaan, in duplo, te Parijs, op Donderdag 9 Januari 1947.

Voor de Koninklijke Regering van België,

*Voor de Voorlopige Regering
van de Franse Republiek,*

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi, par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur le 14 décembre 1948, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de la Convention entre la Belgique et la France, relative à la nationalité de la femme mariée, signée à Paris, le 9 janvier 1947 a donné, en sa séance du 4 janvier 1949, l'avis suivant :

Première observation.

L'alinéa 3 de l'article premier de la convention concerne la femme française qui épouse un Belge alors qu'elle fait l'objet d'un arrêté d'expulsion ou d'une mesure de renvoi du territoire belge. Par analogie avec le système français, la nouvelle convention décide qu'elle n'acquerra pas la nationalité belge.

En vertu de l'article 4 des lois coordonnées sur la nationalité, l'étrangère qui épouse un Belge suit la condition de son mari, à moins qu'elle ne renonce à la nationalité belge dans les six mois à dater de la célébration du mariage.

L'approbation de la convention apportera donc une modification à la législation belge sur ce point et elle établira une différence de régime entre la femme française qui épouse un Belge et la femme d'une autre nationalité qui contracte un mariage identique.

KONINKRIJK BELGIË.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14 December 1949 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht, hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen België en Frankrijk, betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw, ondertekend de 9 Januari 1947 te Parijs heeft ter zitting van 4 Januari 1949 het volgend advies uitgebracht :

Eerste opmerking.

Alinea 3 van artikel 1 van de overeenkomst heeft betrekking op de Franse vrouw die een Belg huwt, terwijl zij het voorwerp is van een besluit van uitzetting of van een maatregel tot wegzending van het Belgisch grondgebied. Naar analogie van het Franse stelsel, beslist de nieuwe overeenkomst dat zij de Belgische nationaliteit niet verwerft.

Krachtens artikel 4 van de samengeordende wetten op de nationaliteit, volgt de vreemdelinge, die een Belg huwt, de staat van haar man, tenzij zij binnen zes maanden te rekenen vanaf de dag der huwelijksvoltrekking de Belgische nationaliteit verzaakt.

In dit opzicht zal de goedkeuring van de overeenkomst dus een wijziging in de Belgische wetgeving aanbrengen, en zal zij, tussen de Franse vrouw die een Belg huwt en de vrouw van een andere nationaliteit die hetzelfde huwelijk aangaat, een verschillend regime tot stand brengen.

Cette modification à la législation nécessitera des mesures d'exécution, notamment pour éviter les inconvénients résultant du fait que les arrêtés d'expulsion ne sont soumis à aucune publicité. Ce manque de publicité risque, en effet, de créer l'incertitude au sujet de la nationalité des femmes françaises qui épouseront un Belge et cette incertitude aura notamment sa répercussion en matières familiale et électorale.

Deuxième observation.

Au dernier alinéa de l'exposé des motifs, la phrase : « Le Gouvernement belge a pris une disposition similaire », devrait être complétée par les mots : « visant le cas d'expulsion ou de renvoi du territoire belge ».

En effet la législation belge ne prévoit pas le refus de nationalité par décret.

Etaient présents :

MM. :

J. SUETENS, *Président du Conseil d'Etat*.
M. SOMERHAUSEN, *Conseiller d'Etat*.
G. HOLOYE, *Conseiller d'Etat*.
J. VAUTHIER, *Assesseur de la section de législation*.
R. STENUIT, *Assesseur de la section de législation*.
G. PIQUET, *Greffier adjoint*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens, *président*.

Le Greffier,
G. PIQUET.

Le Président,
J. SUETENS.

Pour copie certifiée conforme délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 13 janvier 1949.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

Deze wijziging, in de wetgeving zal noodzakelijk uitvoeringsmaatregelen tot gevolg hebben, namelijk om de bezwaren te vermijden die voortvloeien uit het feit, dat de besluiten van uitzetting aan geen enkele openbaarmaking onderworpen zijn. Dit gebrek aan openbaarmaking dreigt inderdaad onzekerheid te doen ontstaan nopens de nationaliteit van de Franse vrouwen die een Belg huwen; deze onzekerheid zal onder meer worden gevoeld op familiaal en electoraal gebied.

Tweede opmerking.

In de laatste alinea van de memorie van toelichting, zou de zin : « De Belgische Regering heeft een soortgelijke schikking getroffen », moeten worden aangevuld met de woorden : « voor gevallen van uitzetting of wegzending van het Belgisch grondgebied ».

Door de Belgische wetgeving wordt, inderdaad, de weigering van nationaliteit bij decreet niet voorzien.

Waren aanwezig :

De HH. :

J. SUETENS, *Voorzitter van de Raad van State*.
M. SOMERHAUSEN, *Raadsheer van State*.
G. HOLOYE, *Raadsheer van State*.
J. VAUTHIER, *Bijzitter van de afdeling wetgeving*.
R. STENUIT, *Bijzitter van de afdeling wetgeving*.
G. PIQUET, *Adjunct-greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Suetens, *voorzitter*.

De Griffier,
G. PIQUET.

De Voorzitter,
J. SUETENS.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 13 Januari 1949.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

CHARLES, PRINCE DE BELGIQUE,
RÉGENT DU ROYAUME,

A tous, présents et à venir. SALUT.

Sur la proposition du Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et du Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères et le Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre la Belgique et la France, relative à la nationalité de la femme mariée, signée à Paris, le 9 janvier 1947, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 29 janvier 1949.

CHARLES

PAR LE RÉGENT :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

H. MOREAU DE MELEN.

ONTWERP VAN WET

KAREL, PRINS VAN BELGIË,
REGENT VAN HET KONINKRIJK,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van de Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en van de Minister van Justitie,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN

De Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken en de Minister van Justitie zijn gelast, in Onzen naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eenig artikel.

De Overeenkomst tussen België en Frankrijk, betreffende de nationaliteit van de gehuwde vrouw, getekend de 9^e Januari 1947, te Parijs, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, de 29 Januari 1949.

VANWEGE DE REGENT :

*De Eerste-Minister,
Minister van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,